

AGREEMENT N 003-23-AIA

ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ N 003-23-AIA

“ARMENIA” INTERNATIONAL AIRPORTS”
Closed Joint Stock Company

«ԱՐՄԵՆԻԱ» ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ՕՂԱՆԱՎԱԿԱՅԱՆՆԵՐ»
Փակ Բաժնետիրական Ընկերություն

and

և

CIVIL AVIATION COMMITTEE

ՔԱՂԱՔԱՅԻԱԿԱՆ ԱՎԻԱՅԻԱՅԻ ԿՈՄԻՏԵ

signed on

ստորագրվել է.

January 12, 2023

2023թ. հունվարի 12-ին



1.6. In the course of provision of the Services, AIA shall ensure the safety of the Customer's employees and provide the necessary handling facilities and conditions during the route.

1.7. Each month, the Parties shall draw up and sign an Act of Acceptance of the Services, which shall reflect the actual number of employees using the Service during the given month.

Article 2. -Term of the Agreement.

2.1. This Agreement is valid from the moment of its signature up to 31st December 2023 inclusive.

2.2. The terms of this Agreement shall also apply to the relationships between the Parties that have arisen starting from 1st January 2023.

2.3. Either Party may prematurely terminate this Agreement by giving at least 30 (thirty) calendar day prior written notice to the other.

Article 3.- Fee and Payment Conditions.

3.1. The Customer shall pay the monthly amount of AMD 8,000.00 (Armenian Drams Eight Thousand), per each Customer's employee using the Service, hereinafter the Fee.

3.2. Each month, AIA will issue an invoice to the Customer for the Services provided to the Customer's employees during the preceding month, and the Customer will perform the payment within the following 5 (five) business days of having received the invoice. The basis for the invoice will be the Act of Acceptance of the Services, signed between the Parties.

3.3. The Customer shall make all the payments via bank transfer at the following bank account:

Account name	"Armenia" International Airports" C.J.S.C. AIA/Commercial account in AMD
Bank name	"Converse Bank" CJSC
Account number	1930010534800300

AIA is entitled to change the payment bank at any time, provided AIA informs the Customer on written this change on or before presenting their invoice.

Article 4.- Choice of Law and Disputes.

1.6. Ծառայությունների մատուցման ընթացքում ԱՄՕ-ն պարտավորվում է ապահովել Պատվիրատուի աշխատակիցների անվտանգությունը և ստեղծել սպասարկման անհրաժեշտ հարմարություններ և պայմաններ ուղերթի ընթացքում:

1.7. Յուրաքանչյուր ամիս Կողմերի միջև կազմվում և ստորագրվում է Ծառայությունների հանձնման-ընդունման ակտ, որը պետք է արտացոլի տվյալ ամսում փաստացի տեղափոխված աշխատակիցների թիվը:

Հոդված 2: Պայմանագրի Գործողության ժամկետը

2.1. Սույն Պայմանագիրը ուժի մեջ է մտնում ստորագրման պահից և գործում է մինչև 2023թ. դեկտեմբերի 31-ը ներառյալ:

2.2. Սույն Պայմանագրի դրույթները տարածվում են նաև 2023թ. հունվարի 1-ից Կողմերի միջև սկսած հարաբերությունների վրա:

2.3. Կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է դադարեցնել սույն Պայմանագիրը նախքան դրա գործողության ժամկետի լրանալը՝ այդ մասին առնվազն 30 (երեսուն) օրացուցային օր առաջ գրավոր ծանուցելով մյուս Կողմին:

Հոդված 3.- Վճարը և Վճարման պայմանները

3.1. Պատվիրատուն պարտավորվում է վճարել ամսական 8,000.00 (ութ հազար) ՀՀ դրամ գումար, Ծառայություններից օգտվող Պատվիրատուի յուրաքանչյուր աշխատակցի դիմաց, այսուհետ՝ Վճար:

3.2. ԱՄՕ-ն յուրաքանչյուր ամիս Պատվիրատուին կներկայացնի հաշիվ ապրանքագրի նախորդ ամսվա ընթացքում Պատվիրատուի աշխատակիցներին Ծառայություններ մատուցելու դիմաց, և Պատվիրատուն վճարումը կիրականացնի հաշիվ-ապրանքագրի ստանալուց հետո 5 (հինգ) աշխատանքային օրվա ընթացքում: Հաշիվ ապրանքագրի համար հիմք կհանդիսանա յուրաքանչյուր ամսվա համար Կողմերի միջև ստորագրված Ծառայությունների հանձնման-ընդունման ակտը:

3.3. Պատվիրատուի կողմից բոլոր վճարումները կատարվում են բանկային փոխանցման միջոցով հետևյալ բանկային հաշվին.

Հաշվի անուն.	«Արմենիա» Սիջազգային Օդանավակայաններ» ՓԲԸ ԱՄՕ/Կոմերցիոն հաշիվ ՀՀ դրամի
Բանկի անվանում	«Կոնվերս Բանկ» ՓԲԸ
Հաշվի համար.	1930010534800300

ԱՄՕ-ն ցանկացած ժամանակ իրավունք ունի փոխել վճարման բանկը, պայմանով, որ ԱՄՕ-ն գրավոր տեղեկացնում է Պատվիրատուին այս փոփոխության մասին նախքան հաշիվ ապրանքագրի ներկայացնելը:

Հոդված 4.- Կիրառվող Իրավունքը և Վեճերի Լուծման Կարգը

action on behalf and in the name of the other Party, which is legally binding on the other without the prior written consent of the Party to be charged.

Article 9.- Notifications.

9.1. Any demand, notice, or request provided for by this Agreement shall be in writing, and shall be made by hand delivery or by written mail addressed to the Party to whom notice is to be given or to whom a demand or request is to be made, handled to the domicile established hereunder.

Fax and e-mail addresses are for convenience reference only, but are not to be construed as part of this Agreement. Therefore notifications on those addresses will not be valid.

The addresses of the parties are as follows:

AIA:

"ARMENIA" INTERNATIONAL AIRPORTS Closed
Joint Stock Company
AIA Building
Zvartnots International Airport
Yerevan City 0042
Republic of Armenia
Attention: Director Mr. Marcelo Wende
With a copy to
the Legal Department (Ms. Maria Grigoryan)

Telephone: (+374 10) 49 30 00

Fax: (+374 10) 49 30 00 ext. 7112

E-mail: amikaelyan@aia-zvartnots.aero
mgrigoryan@aia-zvartnots.aero

CUSTOMER:

CIVIL AVIATION COMMITTEE

Zvartnots International Airport
Yerevan City 0042
Republic of Armenia
Attention: Chief Secretary Mr. Mikayel Zalinian
Telephone: (+374 60) 434-203
E-mail: mikayel.zalinyan@gdca.am

The Parties can change these addresses informing it previously on written form to the other Party with an anticipation of at least 3 (three) days.

Article 10.- Compliance Representations and Warranties

10.1. The relationship between AIA and the Customer will develop within the framework of AIA's "Code of Conduct". In this sense, the Customer declares to know, accept and will comply throughout the term of this document, all the terms of the "Code of Conduct" (available at <http://www.zvartnots.aero/EN/Content/CorporateGovernance>) including the principles that govern AIA's operations.

Կողմերից ոչ մեկն իրավունք չունի որևէ քայլեր ձեռնարկել միմյանց համար և միմյանց անունից, որոնք կարող են իրավաբանորեն պարտավորեցնող լինել մյուս կողմի համար՝ առանց մյուս Կողմի գրավոր համաձայնության:

Հոդված 9.- Ծանուցագրեր

9.1. Սույն Պայմանագրի դրույթների համաձայն բոլոր պահանջագրերը, խնդրագրերը և ծանուցագրերը պետք է ներկայացվեն գրավոր և կատարվեն ստրիկտիվ կապով առաքմամբ կամ գրավոր նամակի միջոցով այն Կողմի հասցեով, որի անունով ուղարկվում է հայտը, ծանուցագիրը, խնդրագիրը կամ պահանջագիրը:

Ֆաքսը և էլեկտրոնային փոստի հասցեները հարմարավետության համար են և չպետք է դիտվեն, որպես սույն Պայմանագրի անբաժանելի մաս: Հետևաբար այս հասցեների մասին ծանոթագրությունները վավեր չեն համարվի:

Կողմերի հասցեները.

ԱՄՕ՝

**«ԱՐՄԵՆԻԱ» ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ՕՂԱՆԱՎԱԿԱՅԱՆՆԵՐ՝
Փակ Բաժնետիրական Ընկերություն**

Զվարթնոց Օդանավակայան

ԱՄՕ-ի շենք

ք. Երևան 0042

Հայաստանի Հանրապետություն

Տնօրեն՝ պրն. Մարսելո Վենդե

Պատճենը՝

Իրավաբանական Բաժին (Մարիա Գրիգորյանին)

Հեռ.՝ (+374 10) 49 30 00

Ֆաքս՝ (+374 10) 49 30 00 ներքին՝ 7112

Էլ. փոստ՝ amikaelyan@aia-zvartnots.aero
mgrigoryan@aia-zvartnots.aero

ՊԱՏՎԻՐԱՏՈՒ՝

ԸՆԴԱԶՄՑԻԱԿԱՆ ԱՎԻԱՑԻԱՅԻ ԿՈՄԻՏԵ

Զվարթնոց Օդանավակայան

ք. Երևան 0042

Հայաստանի Հանրապետություն

Գլխավոր քարտուղար պրն. Միքայել Զալինյան

Հեռ.՝ (+374 60) 434-203

Էլ. փոստ՝ mikayel.zalinyan@gdca.am

Կողմերը կարող են հասցեն փոփոխել՝ նախապես գրավոր ձևով տեղեկացնելով մյուս Կողմին այդ մասին առնվազն 3 (երեք) օր առաջ:

Հոդված 10.- Համապատասխանության մասին հավաստագրումներ և երաշխիքներ

10.1. ԱՄՕ-ի և Պատվիրատուի միջև հարաբերությունները կձևավորվեն ԱՄՕ-ի «Գործելակերպի կանոնների» շրջանակներում: Այդ նպատակով Պատվիրատուն հայտարարում է, որ տեղյակ է, ընդունում և սույն փաստաթղթի վավերականության ժամկետում հետևելու է «Գործելակերպի կանոնների» բոլոր դրույթներին (որպես հասանելի են <http://www.zvartnots.aero/HY/Content/CorporateGovernance>

կամ պետական մարմիններում ծառայող անձը
ցանկացած աստիճանակարգում,

- ii. foreign government officials, understood as any person who holds a legislative, executive, administrative or judicial position in a foreign country, whether appointed or elected; and any person who exercises a public function for a foreign country, including for a public body or a public company;
- iii. official of a public international organization, understood as such international public employees or any person that such organization has authorized to act on its behalf;
- iv. any person who acts in an official capacity for a government, agency, company or organization identified above;
- v. members of a foreign royal family;
- vi. political parties, officials of political parties or candidates for public office;
- vii. intermediaries, including without limitation agents or relatives of government officials, in order to directly or indirectly pay or influence government officials;
- viii. any other person or entity with the corrupt or inappropriate purpose of obtaining, maintaining or stopping business and / or advantages in relation to the activities of AIA; or
- ix. any other person or entity, if the payment or transfer in question violates the laws of the country where the transaction takes place and / or AIA's Code of Conduct, including, but not limited to, bribes between private entities.
- ii. օտարերկրյա կառավարությունների պաշտոնյաներին, որոնցից են համարվում արտասահմանյան երկրում օրենսդիր, գործադիր վարչական կամ դատական մարմիններում պաշտոն զբաղեցնող անձինք՝ անկախ նրանից նրանք նշանակվել, թե՛ ընտրվել են, ինչպես նաև այն անձինք, ովքեր արտասահմանյան երկրի համար իրականացնում են պետական գործառնություններ, այդ թվում՝ պետական մարմնի կամ հանրային ընկերության համար,
- iii. հասարակական միջազգային կազմակերպության պաշտոնյաներին, որոնցից են հանդիսանում միջազգային հասարակական աշխատակիցները կամ այն անձինք, որոնց այդ կազմակերպությունները լիազորել են հանդես գալ իրենց անունից,
- iv. ցանկացած անձի, ով հանդես է գալիս վերոնշյալ կառավարության, գործակալության, ընկերության կամ կազմակերպության փոխարեն պաշտոնական լիազորությունով,
- v. օտարերկրյա թագավորական ընտանիքների անդամներին,
- vi. քաղաքական կուսակցություններին, քաղաքական կուսակցությունների պաշտոնյաներին կամ պետական պաշտոնի հավակնող թեկնածուներին,
- vii. միջնորդ անձանց, այդ թվում առանց սահմանափակման՝ գործակալներին կամ կառավարական պաշտոնյաների ազգականներին՝ ուղղակի կամ անուղղակի կերպով կառավարական պաշտոնյաներին վճարելու կամ նրանց վրա ազդելու համար,
- viii. ցանկացած այլ ֆիզիկական կամ իրավաբանական անձի՝ բիզնեսը ձեռք բերելու, վարելու կամ դադարեցնելու և/կամ ԱՄՕ-ի գործունեության առնչությամբ առավելություններ ստանալու կոռուպցիոն կամ անհարիր նպատակով, կամ
- ix. ցանկացած այլ ֆիզիկական կամ իրավաբանական անձի, եթե խնդրո առարկա վճարումը կամ փոխանցումը խախտում է այն երկրի օրենքները, որտեղ տեղի է ունեցել գործարքը և/կամ ԱՄՕ-ի «Գործելակերպի կանոնները», այդ թվում ներառյալ, սակայն չսահմանափակվելով՝ մասնավոր իրավաբանական անձանց միջև կաշառքները:

10.5. The Customer states and guarantees that, in case of finding out or suspecting about the existence of non-compliance with the obligations established herein, will immediately notify AIA about circumstance and will take all the necessary measures to remedy those non-compliance.

10.5. Պատվիրատուն հավաստիացնում և երաշխավորում է, որ սույնով սահմանված պարտավորությունների չկատարման բացահայտման կամ այդ մասին կասկածներ ունենալու դեպքում ԱՄՕ-ին անմիջապես կտեղեկացնի այդ հանգամանքի մասին և անհրաժեշտ բոլոր միջոցները